

Sources et ressources

Nadia Déhan-Rotschild, MCY

Sur Internet

a) Livres, informations

- Consultation du catalogue des sept institutions ou bibliothèques (Bibliothèque de l'Alliance israélite universelle; Bibliothèque Medem - Maison de la culture yiddish; Bibliothèque du Séminaire israélite de France; Akadem - le campus numérique juif; Bibliothèque Michèle Kahn; Médiathèque du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, Institut Européen des Musiques Juives - Médiathèque Henriette Halphen); téléchargement d'un certain nombre de livres numérisés; écoute de documents audiovisuels: Rachel (Réseau européen des bibliothèques judaïca et hebraïca): www.rachelnet.net/

- Téléchargement de livres numérisés; en particulier, accès à plus de 800 Yizker-bikher (livres du souvenir); écoute d'archives audio (interviews d'écrivains et autres acteurs de la vie culturelle yiddish): Steven Spielberg Digital Yiddish Library; <http://www.yiddishbookcenter.org/books/search>

- Informations sur la vie académique en relation avec le yiddish (séminaires, colloques, etc.): <http://yiddish-sources.com>

- The YIVO Institute for Jewish Research (Institut de recherche juive, New York): <http://www.yivoinstitute.org>

- « az me zukht, gefint men » (Qui cherche, trouve), relie à différents sites, notamment à des catalogues de livres rares numérisés: <https://sites.google.com/site/onlineyiddishresources/>

- Yiddish Research Bibliography and Guide - YIVO/CJH Summer 2014: <https://www.nypl.org/sites/default/files/Yiddish>

b) Presse

- Index to Yiddish Periodicals: <http://yiddish-periodicals.huji.ac.il/>
- Forverts de New York (le quotidien yiddish sur internet): <http://yiddish.forward.com/>

c) Musique

- Base de données sur les enregistrements: Freedman Jewish sound archive: <http://sceti.library.upenn.edu/freedman/browse.cfm>
- Partitions yiddish: www.loc.gov/collections/yiddish-american-popular-sheet-music/
- Collections de 78 tours et 33 tours à télécharger: <http://yiddishmusic.jewniverse.info>

- Yiddish Song of the Week | Presenting rare field recordings: <https://yiddishsong.wordpress.com/>

- Yidlid: textes de chansons yiddish, notes, liens vers les enregistrements, traduction en français et anglais: <http://yidlid.org/>

d) Langue : dictionnaires, grammaire, moyens d'enseignement, essais

- Niborski, Yitskhok, Vaisbrot, Bernard, *Dictionnaire yiddish-français*, Paris, Bibliothèque Medem, 2011 (consultation en ligne: <http://www.verterbukh.org/vb?page=wotd&tsu=fr>)

- Niborski, Yitskhok, et al., *Dictionnaire de mots yiddish d'origine hébraïque et araméenne* (en yiddish), Paris, Bibliothèque Medem, 1^{re} édition, 1997; 2^e édition, 1999; 3^e édition revue et augmentée, Paris, 2012

- Vaisbrot, Bernard, *Grammaire descriptive du Yidiche contemporain*, Paris, 2013

- Kerner, Samuel, Vaisbrot, Bernard, *Dictionnaire français-yiddish*, Paris, Bibliothèque Medem, 2000

- Prime-Margules, Annick, Déhan-Rotschild, Nadia, *Le Yiddish*, collection sans peine. Paris, Assimil, 85 leçons en 720 pages, + enregistrement audio

- *Der yidisher Tam-Tam*, un magazine bimestriel destiné aux étudiants de yiddish: <http://yiddishweb.com/der-yidisher-tamtam/>

- Baumgarten, Jean, *Le Yiddish, histoire d'une langue errante*, Paris, Albin Michel, 2002

- Ertel, Rachel et al. (dir.), *Mille ans de cultures ashkénazes*, Paris, Liana Lévi, 1994

- Ertel, Rachel, *Royaumes juifs, Trésors de la littérature yiddish*, tomes 1 & 2, Paris, Robert Laffont, 2008 et 2009

Une bibliographie des traductions du yiddish en français est disponible sur le site de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem :

<http://yiddishweb.com/>